

КОГНИТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Е.А. Телешова

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск

Анализируется значимость когнитивного компонента в профессиональной компетентности переводчика. Дается определение и классификация когнитивных умений. Выделены составляющие профессиональной деятельности переводчика. Особое внимание уделено определению содержания когнитивных умений в структуре профессиональной компетентности переводчика через номенклатуру общекультурных и профессиональных компетенций специалиста, отраженных в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 035701 «Перевод и переводоведение» (квалификация (степень) «специалист»).

Ключевые слова: когнитивные умения, профессиональная деятельность переводчика, компетенции.

Изменения в языковой политике, интеграционные процессы Российского образования в мировое образовательное пространство, создание новых образовательных стандартов обуславливают разработку и совершенствование актуальных лингводидактических моделей подготовки переводчиков. В сущностных характеристиках специалистов любого профиля, и особенно переводчиков, ключевое значение имеют когнитивные умения, то есть аналитическое мышление, способность к поиску и переработке внешней информации, способность самостоятельно приобретать новые знания и умения, способность к саморазвитию.

Термин «когнитивность» (от лат. *cognitio*, «познание, изучение, осознание») применяется в философии науки, психологии, лингвистике, нейрофизиологии, этике и т. д. По мнению многих ученых, он используется для обозначения всех процессов, связанных с приобретением знаний.

Проблему формирования когнитивных умений исследовали Г.А. Атанов, Е.С. Полат, И.Н. Пустынникова и др. В систему когнитивных умений включают:

- базовые умения, определяющие когнитивные способности обучаемого;
- методологические умения, определяющие подход к познанию;
- общие умения, выполняющие организационные, обеспечивающие и исполняющие функции, предпринимаемые индивидуумом для облегчения понимания, запоминания и сохранения новой информации;
- межпредметные умения, подготавливающие формирование умений по одному учебному предмету;
- предметные умения, специфические для определенного направления деятельности;
- профессиональные [2].

Согласно ФГОС специалист в области перевода в соответствии с полученной подготовкой может осуществлять следующие виды деятельно-

сти: организационно-коммуникационную; научно-исследовательскую; информационно-аналитическую. Так, переводческая деятельность представляет собой организационно-коммуникационную, научно-исследовательскую, информационно-аналитическую деятельность [8]. Следовательно, профессиональная переводческая деятельность представляет собой метасистему. По нашему мнению, осуществление каждого из представленных видов деятельности подразумевает сформированные когнитивные умения и навыки.

Предварительный анализ сложившейся ситуации, возможного варианта развития событий и т.д. влияет на принятие грамотного управленческого решения. Организация, осуществление и оценивание собственной профессиональной деятельности неразрывно связаны с когнитивными умениями целеполагания, отбора соответствующих средств, способов и методов для достижения поставленной цели. Выделение организационно-коммуникационного компонента в модели переводческой компетентности находим у Ю. Хольц-Мянтяри. По ее мнению, понимание перевода как профессиональной деятельности выдвигает три основных требования к переводческой компетенции. Базовым является «умение в качестве эксперта анализировать коммуникативные ситуации заказчика, автора исходного текста и получателя текста перевода в рамках соответствующих культур и на основе такого анализа формулировать условия организации своей профессиональной деятельности» [5, с. 102].

Этот же автор отмечает и значимость исследовательской работы в структуре профессиональной переводческой деятельности, умения приобретать знания, необходимые для того, чтобы содержательно и функционально правильно говорить или писать о каком-то предмете [5, с. 102]. Кроме того, научно-исследовательская деятельность напрямую связана с умением анализировать социаль-

ный опыт, осуществлять методы научного исследования, ставить цели и задачи изыскания, делать выводы, а также заниматься самообразованием. Критическое отношение к результатам профессиональной деятельности служит предпосылкой для организации профессионального самосовершенствования. Рефлексия во многом определяет отношение человека к преодолению трудностей, уровень притязаний, уверенность в своих силах и другие важные качества. Исследовательская работа позволяет распределять время, соотношения своих возможностей и способностей, совокупности выполняемых им обязанностей, функций. Самооценка, являясь одним из проявлений самосознания, влияет на проявления личности, ее поведение, профессиональную деятельность, стимулируя и регулируя профессиональное развитие, способствуя совершенствованию профессионального мастерства. Осуществление такого анализа позволяет специалисту посмотреть на результаты своей деятельности со стороны и переосмыслить, оценить ее в целом и каждый компонент в отдельности. Осмысление себя как субъекта переводческой деятельности, своих сильных и слабых сторон есть проявление и результат предметно-личностной рефлексии и проективно-рефлексивных способностей специалиста. Кроме того, когнитивные умения, лежащие в основе постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний составляют сущность профессиональной деятельности переводчика.

К. Норд в структуре переводческой компетентности выделяет ключевые профессиональные умения, связанные по сути с осуществлением информационно-аналитической деятельности: понимание текста, поиск информации, передача информации, создание текста, оценка качества [10]. Таким образом, информационно-аналитическая деятельность специалиста в области перевода предполагает умение работать с информацией, осуществлять предпереводческий анализ текста, редактировать собственные и чужие переводы, осуществлять адаптивное транскодирование. Информационная составляющая состоит в умении идентифицировать информацию, недостающую для адекватного понимания и перевода текста; умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их адекватность для решения поставленных переводческих задач; собственно технические навыки оперативного поиска, отбора накопленного материала [9].

На особую роль когнитивного компонента в профессиональной переводческой деятельности указывают многие отечественные и зарубежные специалисты в данной области В.С. Виноградов,

Д.Я. Ермолович, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, В.И. Провоторов [1, 3–6].

Анализ учебных планов подготовки переводчиков за рубежом (Diploma in Translation (IoLET) course – University of Westminster, London и Core Curriculum of European and UK Standards) позволяет сделать вывод об особой роли когнитивных умений в процессе подготовки переводчиков. Среди способностей, необходимых для осуществления перевода, выделяют аналитические, аналитико-синтетические способности, логическое мышление, способности к самоанализу и др. [11]. В Институте переводчиков Венского университета способности к логическому и аналитическому мышлению, умение делать самостоятельные выводы являются основанием для развития профессиональной квалификации [12]. Профессиональная подготовка в Школах Перевода Монреальского и Оттавского университетов направлена на стимулирование аналитических, а значит, мыслительных способностей будущих переводчиков, развитие навыков редактирования, профессиональной рефлексии [13].

Изложенное позволяет сделать вывод о том, что когнитивные умения лежат в основе переводческой деятельности как метасистемы с входящими в нее организационно-коммуникационной, информационно-аналитической, научно-исследовательской видами деятельности.

Соотнесем теперь содержание профессиональной деятельности переводчика с моделью профессиональной переводческой компетентности. Компетентность рассматривается нами, вслед за Е.Р. Поршневой, как некий оценочно-констатирующий срез деятельности переводчика, своеобразный индикатор переводческого мастерства, позволяющий судить о том, насколько у субъекта данного вида деятельности сформированы профессионально значимые компетенции, позволяющие ему успешно осуществлять переводческие функции [7, с. 74].

Таким образом, для оценки качества профессиональной деятельности переводчика определим совокупность критериев, которым эта деятельность должна удовлетворять. Сопоставим в таблице выделенные когнитивные умения и сформулированные общекультурные и профессиональные компетенции, отраженные в ФГОСе [8].

Таким образом, нормативные и содержательные аспекты профессиональной деятельности переводчика обуславливают значимость выделения когнитивного компонента в профессиональной компетентности переводчика, так как они являются базовыми и способствуют осуществлению всех видов деятельности, входящих в структуру профессиональной переводческой деятельности.

Проведенное изыскание позволяет наметить пути для дальнейших исследований в данной области: тщательное изучение структуры переводческой компетентности и корреляция между иностранными и российскими моделями переводческой

| Когнитивные умения | Компетенции |
|---|---|
| <p style="text-align: center;"><u>базовые умения</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ концентрировать внимание; ✓ воспринимать; ✓ наблюдать; ✓ устанавливать аналогии; ✓ осмысливать; ✓ запоминать, вспоминать; ✓ сопоставлять и противопоставлять факты и явления; ✓ сравнивать новое с ранее известным; ✓ использовать приемы мышления (логику, индукцию и дедукцию, абстрагирование, конкретизацию, анализ, синтез); ✓ строить модели; ✓ систематизировать и классифицировать информацию; ✓ структурировать; ✓ проводить мысленный эксперимент; ✓ интерполировать и экстраполировать | <ul style="list-style-type: none"> ▪ способность к логически правильному мышлению, ... критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания; ▪ способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать...; ▪ способность к обобщению, анализу, ... постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний; ▪ способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности |
| <p style="text-align: center;"><u>методологические умения</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ выделять в объекте предмет изучения; ✓ выявлять причину и следствие; ✓ учитывать количественную и качественную стороны явления; ✓ выявлять и разрешать противоречия; ✓ видеть частное в общем; ✓ формулировать цель деятельности; ✓ выбирать соответствующие средства, способы и методы для достижения поставленной цели; ✓ отделять существенное от несущественного; ✓ выявлять проявление общих закономерностей; ✓ критически относиться к достигнутым результатам; ✓ преобразовывать и перегруппировывать изучаемый материал | <ul style="list-style-type: none"> ▪ способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты; ▪ способность применять методику ориентированного поиска информации ...; ▪ способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; ▪ способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности... |
| <p style="text-align: center;"><u>общие умения</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ планировать и организовывать как свою деятельность в целом, так и отдельные действия; ✓ осуществлять самоконтроль; ✓ находить информацию по оглавлению, справочнику и словарю; ✓ накапливать и систематизировать знания; ✓ выражать свои мысли словами; ✓ владеть языком символов; ✓ писать грамотно; ✓ формулировать нестандартные вопросы; ✓ организовывать собственную мыслительную деятельность; ✓ выражать оценочные суждения; ✓ искать и исправлять свои ошибки; ✓ делать выводы | <ul style="list-style-type: none"> ▪ способность применять основные методы, способы получения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией...; ▪ способность самостоятельно применять методы и средства познания, ... самоконтроля для приобретения новых знаний и умений...; ▪ способность использовать ... информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации...; ▪ способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; |

| Когнитивные умения | Компетенции |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> ▪ способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; ▪ способность ... составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; ▪ способность ... составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; ▪ способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать ... комментарий к тексту; ▪ способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации |
| <p style="text-align: center;"><u>предметные умения</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ манипулировать знаниями – воспроизведение, интерпретация и т.п.; ✓ решать типовые задачи с применением знаний по дисциплине (типовые умения); ✓ решать нестандартные задачи с использованием знаний по дисциплине; ✓ применять когнитивные умения при решении задач | <ul style="list-style-type: none"> ▪ способность ... применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач; ▪ способность ... готовить и редактировать тексты профессионального назначения, вести дискуссии и участвовать в полемике; ▪ способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации; ▪ способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса... ; ▪ способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; ▪ способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи ... ; ▪ способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; ▪ способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач; ▪ способность составлять комплексную характеристику основным параметрам ... социально-экономического, политического и культурного развития стран изучаемых языков |

компетентности; детальное рассмотрение возможности выделения когнитивной компетенции благодаря ее основополагающему характеру и усилия по разработке интегрированной модели переводческой компетентности с учетом проводимых эмпирических и методологических исследований.

Литература

1. Алексеева, И.С. *Профессиональный тренинг переводчика* / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 287 с.
2. Атанов, Г.А. *Обучение и искусственный интеллект, или Основы современной дидактики высшей школы* / Г.А. Атанов, И.Н. Пустынникова. – Донецк: Изд-во ДонНТУ, 2004. – 50 с.
3. Виноградов, В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)* / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Ермолович, Д.И. *О практике редактирования в подготовке переводчиков* / Д.И. Ермолович // *Тетради переводчика; под ред. Гончаренко*. – М.: *Международные отношения*, 1987. – Вып. 22. – 213 с.
5. Комиссаров, В.Н. *Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учеб. пособие* Моск. гос. линг. ун-та / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 132 с.
6. Латышев, Л.К. *Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе* / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 135 с.
7. Поршнева, Е.Р. *Базовая лингвистическая подготовка переводчика*. – Н. Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Добролюбова, 2002.
8. *Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 035701 перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист») // <http://fgosvo.ru> – загл. с экрана.*
9. Lindquist, P. *Technologies, discourse analysis, and spoken word: the MRC approach: an empirical approach to interpreter performance evaluation and pedagogy* / P. Lindquist // *Meta*. – 2005. – № 50 (4).
10. Nord, C. *Text Analysis in Translator Training, Teaching Translation and Interpreting* / C. Nord. – Amsterdam et Philadelphie: John Benjamins, 1992. – 274 p.
11. <http://www.westminster.ac.uk>
12. <http://www.univie.ac.at>
13. <http://www.umontreal.ca>

Телешова Елена Анатольевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), telshovaea@susu.ru

Поступила в редакцию 8 июля 2016 г.

DOI: 10.14529/ling160309

COGNITIVE COMPONENT OF THE TRANSLATOR'S COMPETENCE

E.A. Teleshova, telshovaea@susu.ru
South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

The article examines the importance of the cognitive component in the translator professional competence. There presented the definition and classification of cognitive skills. The author singles out the components of the translator professional activity. Special attention is paid to the substantial aspect of the cognitive skills in the structure of the translator professional competence, which is described through the range of common-cultural and professional competencies of the specialist, as reflected in the Federal State Educational Standard of higher professional education.

Keywords: cognitive skills, professional activity, professional competence.

References

1. Alekseeva I.S. *Professionalnyj trening perevodchika* [Professional Training of Translators]. St. Petersburg, Soyuz Publ., 2001. 287 p.
2. Atanov G.A., Pustynnikova I.N. *Obuchenie I iskusstvennyj intellect ili osnovy sovremennoj didaktiki vysshej shkoly* [Learning and Artificial Intelligence or Foundations of Modern Higher School Didactics]. Doneck, DonNTU Publ., 2004. 50 p.
3. Vinogradov V.S. *Vvedenie v perevodovedenie: obshchie I leksicheskie voprosy* [Introduction in Translation Studies: General and Lexical Issues]. Moscow, Rao Publ., 2001. 224 p.

4. Ermolovich D.I. O praktike redaktirovaniya v podgotovke perevodchikov [On the Practice of Editing in the Translators Training]. *Tetradi perevodchika* [Translators Notebook]. 1987, No. 22, pp. 206- 213.
5. Komissarov V.N. *Obshchaya teoriya perevoda: problemy perevodovedeniya v osveshchenii zarubezhnyh uchenykh* [General Theory of Translation: Problems of Translation in the Coverage of Foreign Scientists]. Moscow, Chero Publ., 1999, 132 p.
6. Latyshev L.K. Provotorov V.I. *Struktura i sodержanie podgotovki perevodchikov v yazykovom vuze* [The Structure and Content of Training of Interpreters in the Language High School]. Moscow, Nvi-Tezaurus Publ., 2001, 135p.
7. Porshneva E.R. *Bazovaya lingvisticheskaya podgotovka perevodchika* [Basic Linguistic Training of a Translator]. Nizhnij Novgorod, NNGU im N. Dobrolyubova Publ., 2002, 122 p.
8. *Federalnyj gosudarstvennyj obrazovatelnyj standart vysshego professionalnogo obrazovaniya po napravleniyu podgotovki -035701 "perevod I perevodovedenie", kvalifikaciya –specialist* [Federal State Educational Standard of Higher Professional Education in the Direction of Training 035701 Translation and Translation Studies " (qualification (degree) "specialist")] URL: <http://fgosvo.ru> (accessed: 4.03.2015)
9. Lindquist P. Technologies Discourse Analysis and Spoken Word. The MRC Approach: an Empirical Approach to Interpreter Performance Evaluation and Pedagogy. *Meta*, 2005, Vol. 50, No 2. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/019848ar1> (accessed 27.02.2015)
10. Nord C. Text Analysis in Translators Training, Teaching Translation and Interpreting. Amsterdam et Philadelphia, John Benjamins Publ., 1992, 274 p.
11. <http://www.westminster.ac.uk>
12. <http://www.univie.ac.at>
13. <http://www.umontreal.ca>

Elena A. Teleshova, Candidate of Pedagogy (PhD), Associate Professor of the Department of Linguistics and Translation Studies, South Ural State University (Chelyabinsk), teleshovaea@susu.ru

Received 8 July 2016

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Телешова, Е.А. Когнитивный компонент профессиональной компетентности переводчика / Е.А. Телешова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2016. – Т. 13, № 3. – С. 52–57. DOI: 10.14529/ling160309

FOR CITATION

Teleshova E.A. Cognitive Component of the Translator's Competence. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2016, vol. 13, no. 3, pp. 52–57. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling160309
